



Kolping

Kolping Bildungswerk
Diözesanverband Osnabrück e.V.

jmd
JAHRE MIGRATIONS

KOLPING

Kolping-Europabüro
für ausländische Arbeitnehmer
Kolping-Europe-Office Kolping-Europa-Büro

ARBEITEN IN DEUTSCHLAND WAS MAN WISSEN MUSS



Working in Germany - you had to know



Praca w Niemczech - co musisz wiedzieć



Munka Németországban - Amit tudnunk kell



Lucrul în Germania - ce trebuie să știți



Работа в Германии - что нужно знать

- **Anmeldung** bei der Gemeinde/Stadt (Einwohnermeldeamt)
- Gut sichtbar Vor- + Zunamen an **Briefkasten** und Klingelschildkleben
- **Ummeldung des Autos** bei der Zulassungsstelle des Landkreises
- Anmeldung bei einer **Krankenkasse** klären
- Notwendige **Versicherungen** abschließen (z.B. Haftpflicht)
- **Rundfunkbeitrag (GEZ)** muss nur einmal pro Haushalt gezahlt werden
- **Keine Verträge unterschreiben** ohne sie komplett verstanden zu haben (Schuldenfalle)
- **Bankkonto** einrichten



- **Deutsches Arbeitsrecht** gilt für alle in Deutschland (Ausnahme bei Entsendung). Darin geregelt ist auch ein **Mindestlohn**
- **Arbeitsverträge** und **Gehaltsabrechnungen** gut aufbewahren
- **Urlaub** steht allen Arbeitnehmer*innen gesetzlich zu und muss grundsätzlich bis zum 31.12. genommen werden
- Bei **Schwangerschaft**: umgehend **Arbeitgeber informieren**
- Bei **Arbeitsverbot Lohnfortzahlungen** klären + **Kündigungsverbot**
- ggf. **Elternzeit** bei Arbeitgeber fristgerecht beantragen
- Vorsicht bei **Aufhebungsverträgen!**

ARBEITSLOSIGKEIT
(DROHENDE)

- Bei **Kündigung**/ 3 Monate vor **Vertragsende** sofort Meldung bei der Agentur für Arbeit
- **Kündigungen** müssen schriftlich erfolgen!
- Je nach Dauer der Berufstätigkeit können evtl. **Sozialleistungen** beantragt werden

KINDER

- Ggf. Anspruch auf **Mutterschaftsgeld** bei Schwangerschaft
- Ggf. Anspruch auf **Elterngeld** nach Geburt eines Kindes
- Kleinkinder (ab 1 Jahr) können eine **Kita (Kindertagesstätte)** besuchen
- Kinder im schulpflichtigen Alter (i.d.R. ab 6 Jahre) müssen umgehend in einer Schule angemeldet werden
- Für Kinder, die in der EU oder dem EWR leben, können **Sozialleistungen** beantragt werden (Fristen beachten!)

UMZUG -
RÜCKKEHR INS HEIMATLAND

- **Bekanntgabe neuer Adresse/Abmeldung** bei: Gemeinde, GEZ, ggf. Schule & Kita, Krankenkasse, Bank, ggf. Erbringern von Sozialleistungen (z.B. Familienkasse)
- Fristgerechte **Kündigung beim Arbeitgeber**
- Fristgerechte **Kündigung des Mietvertrages**
- Entfernen von Namen an Klingelschild und Briefkasten
- ggf. Nachsendeadresse bei Post hinterlassen
- Kündigung sämtlicher sonstiger Verträge (z.B. Strom, Wasser, Gas usw.)

ARRIVING IN GERMANY

- Registration with the municipality (Rathaus - population registration office)
- Clearly visible first names + surnames to the letterbox and bell
- Re-registration of the car at the registration office of the district
- Clarify registration with a health insurance company
- Take out necessary insurance (e.g. liability insurance)
- Broadcasting contribution (GEZ) only has to be paid once per household
- Do not sign contracts without having fully understood them (debt trap)
- Set up a bank account



- German labour law applies to all in Germany (exception for posting). It also regulates a minimum wage
- Keep employment contracts and payrolls well
- Leave is legally available to all employees and must in principle be taken by 12-31
- In case of pregnancy: inform employers immediately. Clarify wage payments in the case of a work ban + prohibition of dismissal. If necessary, apply for parental leave with the employer on time
- Beware of repeal contracts!

WORK

(THREATENUNG) UNEMPLOYMENT

- In case of termination/ 3 months before the end of the contract, immediately report to the Employment Agency
- Cancellations must be made in writing!
- Depending on the duration of the professional activity, social benefits may be applied for

CHILDREN

- Any entitlement to maternity benefit in the event of pregnancy
- Any entitlement to parental benefit after the birth of a child
- Infants (from 1 year) can attend a daycare center (daycare centre)
- Children of compulsory school age (usually from 6 years of age) must be registered immediately in a school
- Social benefits can be applied for for children living in the EU or the EEA (observe deadlines!)

MOVING - RETURNING TO YOUR HOME COUNTRY

- Announcement of new address/deregistration at: municipality, GEZ, possibly school & daycare, health insurance, bank, if necessary providers of social benefits (e.g. family fund)
- Timely termination at the employer
- Termination of the rental contract on time
- Remove names on bell and letterbox. If necessary, leave the post address at the post office
- Termination of all other contracts (e.g. electricity, water, gas, etc.)

PRZYJAZD DO NIEMIEC

- Zameldowanie w gminie (urzędzie rejestracyjnym)
- Widoczne imię i nazwisko przyklejone do skrzynki na listy i do dzwonka drzwi
- Przarejestrowanie samochodu w urzędzie komunikacji miejskiej.
- Klaryfikacja ubezpieczenia zdrowotnego.
- Wykup niezbędnego ubezpieczenia (np. Ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej)
- Opłatę za radio i telewizję uiszcza się na gospodarstwo domowe
- Nie podpisuj umów bez ich pełnego zrozumienia (pułapka zadłużenia)
- Załóż konto bankowe



- Niemieckie prawo pracy dotyczy wszystkich w Niemczech (z wyjątkiem oddelegowanych). Reguluje również płacę minimalną
- Przechowuj dobrze umowy o pracę i listy płac
- Urlop należy się wszystkim pracownikom i powinien być wykorzystany do 31.12.
- W przypadku ciąży: natychmiast powiadom pracodawcę. W pracy wyjaśnić kontynuację płac + zakaz wypowiedzenia. W razie potrzeby należy w odpowiednim czasie złożyć wniosek o urlop rodzicielski u pracodawcy
- Uwaga na umowy za porozumieniem stron

PRACA

- Po rozwiązaniu umowy lub 3 miesiące przed końcem umowy należy niezwłocznie zgłosić się do agencji zatrudnienia
- Wypowiedzenie musi być na piśmie
- W zależności od długości zatrudnienia można ubiegać się o świadczenia społeczne

BEZROBOCIE (WAŻNE)

DZIECI

- Prawo do zasiłku macierzyńskiego.
- Jeśli to konieczne, wniosek o zasiłek wychowawczy po urodzeniu dziecka
- Małe dzieci (w wieku od 1 roku i starsze) mogą uczęszczać do przedszkola
- Dzieci w wieku szkolnym (w wieku 6 lat lub starsze) muszą zostać niezwłocznie zarejestrowane w szkole
- W przypadku dzieci mieszkających w UE lub EOG można wnioskować o świadczenia społeczne (pamiętaj o terminach!)

- Zgłoszenie nowego adresu / wymeldowanie w: gminie, ARD, ewentualnie szkole i żłobku, ubezpieczeniu zdrowotnym, banku, w razie potrzeby świadczeniodawców świadczeń społecznych (na przykład fundusz rodzinny)
- Terminowe wypowiedzenie w pracy.
- Terminowe wypowiedzenie umowy najmu
- Usunięcie nazwiska z dzwonka i skrzynki pocztowej
- W razie potrzeby pozostaw adres do wysyłki na poczcie
- Rozwiązanie wszystkich innych umów (np. Energii elektrycznej, wody, gazu itp.)

PRZEPROWADZKA - POWRÓT DO KRAJU OJCZYSTEGO

NÉMETORSZÁGBA ÉRKEZÉS

- Bejelentkezés a hivatalnál (lakcímbjelentő hivatal)
- Jól láthatóan ragasszuk ki a vezeték-és keresztnévet a postaládára és csengőre.
- Az autók átjelentése a nyilvántartási hivatalnál.
- Tisztázni a megbiztosítást
- Szükséges biztosításokat megkötni (pl:felelősségbiztosítás)
- Háztartásonként csak egy rádió díj fizetése kötelező
- Ne írjanak alá szerződést anélkül, hogy teljesen megértették volna
- Bankszámlát nyitni



- A német munkajog mindenkire vonatkozik Németországban (kivétel kiküldetés). Egy minimum bér van megszabva
- Jól megőrizni a munkaszerződéseket és bérpapirokat
- Minden munkavállalónak törvényesen jár szabadság, amit 12.31-ig ki kell venni
- Várandósság esetén: a munkáltatót mindenképp értesíteni. Munkavégzés tilalma esetén a munkabért tisztázni + elbocsájtási tilalom. A munkáltatót időben kell tájékoztatni a szülési szabadságról
- Óvatosan a közös megegyezéssel történő munkaszerződés megszüntetésével

MUNKA

MUNKANÉLKÜLISÉG

- 3 hónappal a munkaszerződés megszűnése előtt jelentkezni kell azonnal a munkaügyi hivatalban
- A megszűnés írásban kell, hogy megtörténjen
- A munkában eltöltött idő után járhat szociális juttatás

GYEREKEK

- Várandósság esetén anyasági ellátásra jogosultság
- Jogosultság egy gyermek születése után szülői ellátásra
- Gyerekek (1 éves kortól) óvodába járhatnak
- Gyerekek, 6 éves kortól iskolakötelesek, iskolába kell iratni őket
- Gyerekek, akik az EU/EWR élnek, szociális juttatásokra jogosultak

- Kijelentkezni a hivatalnál, leadni az új címet, kijelentkezni a rádiódíj fizetése alól, kijelentkezni az óvodából, iskolából, betegbiztosítótól, bankból és a szociális juttatásokat lemondani
- Felmondani a munkáltatónál a határidő betartásával
- Felmondani a lakás bérleti szerződését a határidő betartásával
- Eltávolítani a nevet a csengőről és a postaládáról, ev. Egy címet hátra hagyni a postán
- Más szolgáltatóknál felmondani a szerződést (pl.:áram, víz; gáz stb.)

KÖLTÖZÉS - VISSZA TÉRÉS A HAZÁBA

LA VENIREA ÎN GERMANIA

- Înregistrarea la primarie (biroul de înregistrare)
- Numele și prenumele scrise vizibil pe eticheta, lipita pe casuta postala și la sonerie.
- Reînregistrarea autovehiculului la biroul de înmatriculare auto
- Clarificați înregistrarea la o companie de asigurări de sănătate
- Asigurați-vă asigurarea necesară (de ex. Răspundere)
- Taxa de radiodifuziune (ARD, ZDF), trebuie plătită de o singură persoană pe locuința.
- Sa nu semnați niciun contract fără a le înțelege (puteți cădea într-o capcană)
- Deschideți-vă cont bancar



- Legea muncii germană se aplică tuturor celor din Germania (cu excepția intermediarilor, firmele din afara Germaniei). De asemenea, reglementează un salariu minim
- Aveți grijă la contractele de muncă și salarii
- La concediu aveți dreptul totți angajați și trebuie să îl luați, în principiu, până la 31.12.
- Dacă ești însărcinată: anunță imediat patronul. La interdicția de lucru clarificați continuarea salariului + interzicerea concedierii. Dacă este necesar, solicitați concediul pentru creșterea copilului de la patron din timp
- Aveți grijă de acordurile la lichidare!

MUNCA

- La reziliere / 3 luni înainte de încheierea contractului, anunțați imediat forța de muncă
- Lichidarea trebuie făcută în scris
- În funcție de vechimea în muncă, puteți beneficia de ajutor social

(AMENINȚAREA) ȘOMAJULUI

COPILII

- Dacă este necesar, Dreptul la prestația de maternitate în timpul sarcinii
- Dacă este necesar, Cerere pentru alocația parentală după nașterea unui copil
- Copiii mici (de peste 1 an) pot intra la o grădiniță
- Copiii cu vârsta școlară (6 ani sau peste) trebuie să fie înregistrați imediat la o școală
- Pentru copiii care trăiesc în UE, se pot solicita beneficii sociale (vă rugăm să rețineți termenele!)

- Anunțarea unei noi adrese / anulări la: comunitate, GEZ, eventual școală și îngrijire de zi, asigurări de sănătate, bancă, dacă este necesar furnizori de prestații sociale (de exemplu fond familial)
- Încetarea la timp de către angajator
- Încetarea în termen a contractului de închiriere
- Eliminarea numelor de pe semnul soneriei și căsuța poștală. Dacă este necesar, lăsați o adresă de expediere la Poștă
- Încetarea tuturor celorlalte contracte (de exemplu, electricitate, apă, gaze etc.)

MUTAREA - ÎNTOARCEREA ÎN ȚARA DE ORIGINE

ПРИБЫТИЕ В ГЕРМАНИЮ

- Регистрация в Гемайнде (бюро регистрации населения)
- Хорошо видимую фамилию приделать на звонке и почтовом ящике
- Перерегистрация автомобиля в регистрационном офисе района
- Проверьте, нужна ли регистрация В медицинской страховке
- Заключить только необходимые страховки
- Плата за радио и телевидение платит только один человек за квартиру (GEZ)
- Не подписывайте контракты, если они не полностью поняты (долговая ловушка)
- Открыть банковский счет



- Немецкий трудовой закон действует для всех работников и существует минимальная заработная плата. (Исключая сотрудников иностранных компаний)
- Сохранить трудовые договоры и заработную плату
- Отпуск юридически для всех сотрудников и в принципе должен быть взят до 31.12.
- Если запрет на работу необходимо уточнить, дальнейшую выплату заработной платы + уведомление об запрете на увольнение. При необходимости своевременно подать заявление об отпуске по уходу за ребенком у работодателя.
- Остерегайтесь отмены контрактов!

РАБОТА

БЕЗРАБОТИЦЫ (УГРОЗА)

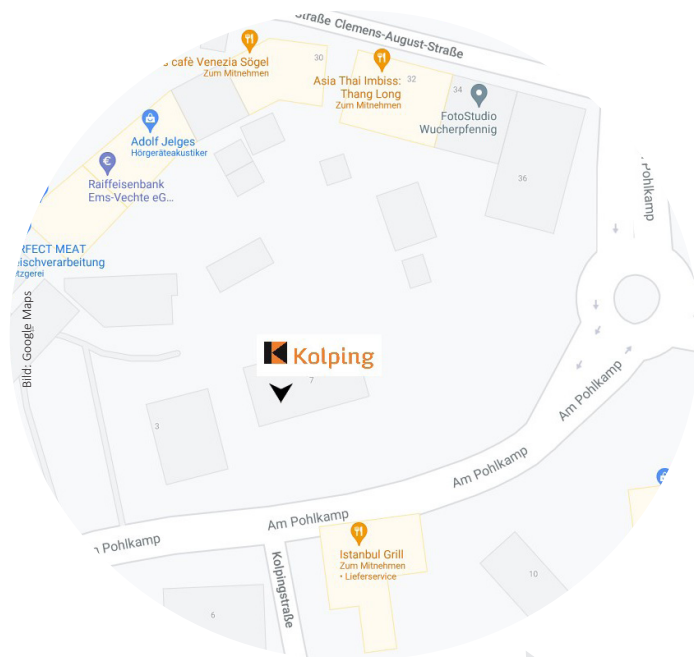
- В случае расторжения/ за 3 месяца до окончания договора немедленно сообщите об этом в Агентство по трудоустройству
- Увольнение должно быть в письменной форме!
- В зависимости от продолжительности профессиональной деятельности могут применяться социальные пособия для

ДЕТЕЙ

- Возможно право на пособие по беременности и родам
- Возможно право на родительское пособие после рождения ребенка
- Младенцы (от 1 года) могут посещать детский сад (Кита)
- Дети обязательного школьного возраста (обычно от 6 лет) должны быть зарегистрированы в школе
- Социальные пособия могут применяться для детей, проживающих в Европейском союзе или в Европейском экономическом пространстве (соблюдайте сроки!)

ПЕРЕЕЗД - ВОЗВРАЩЕНИЕ НА РОДИНУ

- Сообщение нового адреса/снятие с регистрации по адресу: Гемайнде, GEZ, возможно школа-детский сад, медицинское страхование, банк, при необходимости поставщики социальных пособий (например семейный фонд)
- Своевременное увольнение у работодателя
- Расторжение договора аренды в срок
- Удаление имен на звонке и почтовом ящике, при необходимости оставьте новый почтовый адрес в почтовом отделении
- Прекращение всех других контрактов (например электроэнергия, воды, газа и т.д.)



ANFAHRT



Für genauere Informationen bitte die Sprechstunde des Kolping Europabüros aufsuchen!



For more information please come to the consultation of the Kolping European office!



W celu uzyskania bardziej szczegółowych informacji prosimy o konsultację w godzinach otwarcia z Kolping Europabüro!



Pontosabb informàciøkèrt keresse fel kèrem a Kolping Európa Irodàt!



Vă rugăm, pentru informații mai detaliate, vizitați birourile europene Kolping!



Чтобы получить более подробную информацию обратитесь европейский офис Kolping!

BERATUNGSANGEBOT DES
EUROPABÜROS FÜR AUSLÄNDISCHE
ARBEITNEHMER*INNEN



DEUTSCH

- Übersetzungshilfen
- Mithilfe bei Behördenangelegenheiten
- Beratung bei Alltagsproblemen
- Organisation von Freizeit- und Bildungsaktivitäten

POLSKIE

- Pomoc w tłumaczeniu.ch
- Pomoc w sprawach urzędowych
- Porady w codziennych problemach
- Organizacja wypoczynku i zajęć edukacyjnych

MAGYAR

- Segítségnyújtás fordításban
- Segítségnyújtás hivatalos ügyekben
- Tanácsok a mindennapi problémákra
- Szabadidős és oktatási tevékenységek szervezése

ROMÂNĂ

- Ajutor cu traduceri
- Asistență în probleme oficiale
- Sfaturi cu privire la problemele de zi cu zi
- Organizarea activităților de agrement și educaționale



Kolping

Kolping Bildungswerk
Diözesanverband Osnabrück e.V.

Weitere Beratungsangebote im Kolping-Migrationsbüro:



Migrationsberatung für
den Raum Hümmling



Jugendmigrationsarbeit
Nördliches Emsland

Europabüro für ausländische Arbeitnehmer*innen

Am Pohlkamp 7
49751 Sögel

Telefon: 05952 990 638

europabuero@kolping-web.de

Öffnungszeiten

Montag - Freitag	09:00 - 12:00 Uhr
Mittwoch	14:30 - 16:30 Uhr

Informationen "Geburt"

- Frauenärztin und Hebamme zur Vorsorge, Begleitung und Nachsorge
- Geburtsklinik suchen + Anmeldung
- Kinderarzt anfragen (für U-Untersuchungen)
- Mutterschutz beim Arbeitgeber anmelden
- Mutterschaftsgeld bei der Krankenkasse beantragen
- Elternzeit beim Arbeitgeber beantragen



- ggf. Sorgerecht klären bei unverheirateten Eltern
- Anmeldung beim Standesamt (Geburtsurkunde für das Kind)
- Arbeitgeber über die Geburt benachrichtigen
- Krankenversicherung fürs Kind anmelden
- Kindergeld bei der Familienkasse beantragen
- Elterngeld bei der Elterngeldstelle beantragen (Landkreis Emsland)

Okolo narodzin

- Ginekolog i położna zajmująca się profilaktyką, wsparciem i opieką pooperacyjną
- Wyszukaj klinikę położniczą + rejestracja
- Poproś o wizytę u pediatry (w celu wykonania badania U)
- Zarejestruj urlop macierzyński u swojego pracodawcy
- Złóż wniosek o zasiłek macierzyński w kasie chorych
- Złóż wniosek o urlop rodzicielski u swojego pracodawcy
- Wyjaśnij kwestię opieki dla rodziców stanu wolnego



- Rejestracja w urzędzie stanu cywilnego - Akt urodzenia dziecka
- Powiadom pracodawcę o urodzeniu
- Zarejestruj ubezpieczenie zdrowotne dla swojego dziecka
- Złóż wniosek o zasiłek na dziecko z funduszu rodzinnego (zasiłek rodzinny)
- Złóż wniosek o zasiłek rodzicielski w urzędzie ds. zasiłków rodzicielskich w Landkreis Emsland (zasiłek wychowawczy)

Születéskor a teendők

- Nőgyógyász és szülésznő keresése előgondozásra, támogatásra és utógondozásra
- Szülési klinika keresése, bejelentkezés
- Gyerekorvosnál érdeklődni (kötelező vizsgálatokra)
- Szülési szabadságot bejelenteni a munkaadónak
- Anyasági segély kérvényezése a betegségbiztosítónál
- Szülői szabadságot kérvényezni a munkaadónál



- A nem házasságban születők felügyeleti jogának tisztázása
- Regisztráció az anyakönyvi hivatalban-Születési anyakönyvi kivonat a gyerekeknek
- Tájékoztatni a munkaadót a születésről
- Egészségbiztosítást kötni a gyermek számára
- Családi pótlék igénylése (Familienkasse)
- Szülői pótlékot igényelni (Landkreis Emsland)

In preajma Sarcinii si Nasterii

- Cautati un Ginekolog si o Moasa pentru prevenire sprijin si ingrijire ulterioara dupa nastere
- Cautati un spital unde sa nasteti si inscrieti-va
- Cautati un Pediatru pentru controale al Noului nascut (U Untersuchung)
- Anuntati Protectia Mamei la locul de munca
- Faceti contractul pentru banii de Mama la casa de asigurare medicala
- Anuntati la locul de munca pentru concediul parental



- Clarificati Custodia ,Parintii care nu sint casatoriti
- Inscrierea Copilului la Sfatul popular pentru certificatul de nastere
- Anuntati nasterea Copilului la locul de munca
- Faceti asigurare medicala ptr.Copil
- Faceti cerere pentru banii de Copil (Prestatie pentru Copil)
- Faceti cerere ptr. Alocatia parentala la (Landkreis Emsland)